

## Dublagem e Legendagem em Língua Inglesa e Língua Espanhola

Éryka Lopes Dutra dos Santos<sup>1</sup>, Laura Mota Paixão<sup>1</sup>, Eduardo Pasqualotto Riboli<sup>1</sup>,  
Gabriela Fontana Abs da Cruz<sup>1</sup>, Douglas Bloss Pires<sup>1</sup>, Ana Célia Santos dos Anjos<sup>1\*</sup>  
\*Orientadora

<sup>1</sup>Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) -  
*Campus Restinga. Restinga, RS*

Ainda que tenhamos, atualmente, um número abundante de diferentes tecnologias que auxiliam na aprendizagem, o ensino de idiomas adicionais prossegue utilizando (na maioria das vezes) metodologias antiquadas, o que pode provocar o desinteresse dos estudantes de ensino médio no aprendizado dessas línguas. Desta forma, a adaptação dos métodos de ensino faz-se importante para que o discente motive-se para o aprendizado e compreenda a funcionalidade de um idioma adicional, tanto para sua vida intelectual como pessoal. Por esse motivo, o projeto propõe-se a desenvolver uma forma inovadora de ensinar línguas adicionais em sala de aula, utilizando ferramentas atuais para buscar novas maneiras de cativar os alunos. Objetiva-se, investigar o processo de dublagem e de legendagem, com o intuito de propor formas de intervenção no ensino das línguas inglesa e espanhola, para aprimorar o conhecimento em ambas as línguas; e auxiliar professor e aluno, elaborando uma unidade didática. No que se refere a metodologia, inicialmente, foi feito um estudo teórico sobre tradução audiovisual, focado para a dublagem e a legendagem, bem como o estudo do uso de softwares para essa finalidade. Em seguida, foi selecionado o material a ser analisado, o qual consiste em vídeos produzidos em espanhol e inglês. Após a análise do material, foram elaboradas sequências didáticas como proposta de intervenção para se trabalhar com tais ferramentas em aula. Foram desenvolvidos 4 módulos incluindo material de apoio pré-selecionado para o professor, orientações para aplicação das atividades e exercícios para os alunos. Em todos os módulos, são propostas com enfoque em dublagem e/ou legendagem, com o intuito de desenvolver as habilidades linguísticas dos estudantes. Essa unidade didática está sendo implementada em turmas de ensino médio para testagem durante o terceiro trimestre de 2018. Considera-se que este trabalho pode ser um forte aliado para o corpo docente no ensino idiomas. Por se tratar de um método que utiliza ferramentas presentes no cotidiano dos alunos, o interesse dos discentes pode aumentar, assim contribuindo para um melhor aprendizado na escola de ensino regular.

**Palavras-chave:** Ensino. Dublagem. Legendagem. Inglês. Espanhol.